

ЕФРЕМОВ Б. В.

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЛИЧНОГО ПРОСТРАНСТВА
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БИЗНЕС-МЕМУАРАХ**

Аннотация. В статье рассматриваются языковые средства реализации частной жизни в бизнес-мемуарах на английском языке. Лингвистический анализ мемуаров британского бизнесмена Ричарда Брэнсона и американского предпринимателя Фила Найта показал, что общим лексическим средством вербализации личного пространства является имя собственное определенных типов.

Ключевые слова: мемуарный текст, бизнес-мемуары, личное пространство, тематическая группа, имя собственное.

EFREMOV B. V.

VERBALIZATION OF PRIVACY IN ENGLISH BUSINESS MEMOIR

Abstract. The article considers the language means of realization of privacy in the English business memoir. The linguistic analysis of the memoir of Richard Branson, the British businessman, and the memoir of Phil Knight, the US entrepreneur, has shown that proper names of certain types is the common lexical means of privacy verbalization.

Keywords: memoir text, business memoir, privacy, thematic group, proper name.

Одной из причин повышенного исследовательского интереса к мемуарному тексту является изучение механизмов человеческой памяти на его материале. В этой связи важным направлением является исследование его информационной структуры с целью получения ответа на вопрос о том, какие события и моменты своей жизни человек считает важными, а какие нет, поскольку данный факт напрямую отражается в тексте мемуаров.

В настоящее время в англоязычном издательском дискурсе появляется все больше мемуаров профессиональных личностей, добившихся большого успеха в различных сферах: военные мемуары, политические мемуары, президентские мемуары, мемуары звезд шоу бизнеса и т.д. Кроме того, в англоязычном мире среди успешных предпринимателей существует традиция издавать бизнес-мемуары с целью поделиться историей своего успеха.

Однако в российской лингвистике бизнес-мемуары как вид мемуарного текста находятся на периферии исследовательского внимания, поскольку большая часть работ рассматривает мемуары политических деятелей. В этой связи актуальным представляется обратиться к бизнес-мемуарам с целью исследования вербализации в них личного пространства автора.

В современной лингвистике феномен личного пространства чаще всего изучается в рамках когнитивного направления. Филолог Безукладова И. Ю. рассматривает личное пространство как способ структурирования окружающего мира [1]. Данная трактовка подразумевает разделение мира по принципу «свое» – «чужое», что находит отражение в языке. Применяя данную трактовку к определению личного пространства бизнес-мемуаров, следует говорить о структурировании мира по принципу «профессиональная» – «непрофессиональная» деятельность предпринимателя.

Лингвист Боронникова Н. В. структурирует пространство личности в виде ряда сфер: физиологическое пространство; социальные отношения, в том числе интимная сфера; профессиональные отношения; социальную и политическую, этническую ориентированность; географическое местоположение [2, с. 80]. В этой связи, говоря о непрофессиональной деятельности предпринимателя, мы будем иметь в виду, прежде всего, его социальные отношения, политическую ориентированность, географическое местоположение. Далее мы рассмотрим личное пространство бизнес-мемуаров в данном ракурсе.

В качестве практического материала мы проанализируем два мемуарных текста на английском языке как языке оригинала. Во-первых, это бизнес-мемуары британского предпринимателя Ричарда Брэнсона «Finding My Virginity: The New Autobiography» [6]. Автор является основателем корпорации «Virgin Group», которая включает в себя около 400 компаний: авиакомпании «Virgin Atlantic» и «Virgin Australia Holdings», коммерческие банки «Virgin Money UK» и «Virgin Money Australia», оператор сотовой связи «Virgin Mobile», сеть спортивно-оздоровительных комплексов «Virgin Active», железнодорожная транспортная компания «Virgin Rail Group» и др. Во-вторых, это бизнес-мемуары американского предпринимателя Фила Найта «Shoe Dog: A Memoir of the Creator of Nike» [7]. Автор является основателем всемирно известной корпорации «Nike», специализирующейся на производстве спортивной обуви и одежды, а также спортивного инвентаря. Выбор данных мемуарных текстов обусловлен тем, что оба автора являются долларовыми миллиардерами и входят в списки самых богатых людей Великобритании и США, заработавших состояние своим трудом (self-made businessmen) по версии журнала «Форбс» [5; 6].

В результате лингвистического анализа вышеуказанных текстов бизнес-мемуаров был выявлен ряд частотных лексических средств, посредством которых вербализуется личное пространство каждого из авторов. В этой связи большой пласт лексики составляют имена собственные. Рассмотрим данную вербализацию подробнее.

Одной из тематических групп реализации личного пространства в бизнес-мемуарах является семейная жизнь предпринимателя. В частности, в бизнес-мемуарах как Ричарда

Брэнсона, так и Фила Найта содержится большое количество описаний различных аспектов их семейной жизни. В количественном отношении наиболее частотными референциями являются жена и дети предпринимателей, для вербализации которых используются однокомпонентные антропонимы.

1. *Joan and I have solid foundations, respect and understanding. That's not to say there aren't rare occasions when we have a little tiff, or I am sad about something else. If I get down, whether about business or an argument with a friend, I try to remind myself that time heals and it will pass. Even if you've messed up big time, share what you've done with people who love you and they will help. When I mess up, Joan is that person* [7, p. 256].
2. *I was trying to build a company and a marriage. Penny and I were learning to live together, learning to meld our personalities and idiosyncrasies, though we agreed that she was the one with all the personality and I was the idiosyncratic one* [8, p. 138].
3. *I didn't even bother to explain. I told myself it didn't matter what I said. Matthew never understood, and Travis always understood—they seemed born with these unvarying default positions* [8, p. 288].
4. *Sam always had an insatiable thirst for knowledge. We spent many evenings together watching TV documentaries.... We were on our way from Oxford to London, where Holly had a place at University College London to study medicine* [7, p. 59].

Так, в примере 1 Ричард Брэнсон описывает свои отношения с женой (Joan). В примере 4 предприниматель говорит о личностях своих детей (Sam, Holly). Аналогичным образом в примере 2 Фил Найт повествует о начальной стадии своего брака, делая референцию к жене (Penny), а в примере 3 он упоминает сыновей (Matthew, Travis).

Помимо антропонимов, в англоязычных бизнес-мемуарах наблюдается использование топонимов с целью обозначения мест пребывания предпринимателя в нерабочих поездках, а также передвижений членов его семьи. Проанализировав мемуары Ричарда Брэнсона и Фила Найта, мы выявили в них следующие виды топонимов: ойконимы в виде названий городов (Pompeii, Beijing, Hong Kong, Oxford, London др.), хоронимы в виде названий стран (Australia, the United States, Vietnam, China и др.), урбанонимы в виде названий внутригородских объектов и достопримечательностей (Great Wall, Forbidden City, Kent State University и др.).

5. *He got involved in Mi Casa, Su Casa, a charity building an orphanage in El Salvador. On one of his visits there, after a few days of hard, satisfying work, he took a break. He drove with two friends to Ilopango, a deep-water lake, to go scuba diving* [8, p. 349].
6. *I fell in love with Necker when I was twenty-nine years old. Now, nearly four decades on, I adore it even more* [7, p. 251]. *After wanting grandchildren for years, within a*

matter of weeks we had three. Then, in early 2017, I became a grand-dude for a fourth time. When Sam and Bellie's second child was being born, I was out on the water kitesurfing around Necker [7, p. 386]. In 2011, in my hammock back on Necker, I was handed a report [7, p. 256].

7. *I've traveled all over the world, from Mallorca to Australia, Tahiti to Bali, Bora Bora to Hawaii, and never found anything remotely as magical as Necker Island [7, p. 251].*

В частности, мемуары Ричарда Брэнсона содержат серию описаний отдыха автора на острове Неккер, который находится на Британских Виргинских островах и является частной собственностью предпринимателя (примеры 6 и 7). В этой связи частотным топонимом является инсулоним «Necker». В свою очередь Фил Найт в мемуарах вспоминает о том, как один из его сыновей ездил в Сальвадор в благотворительных целях (пример 5). В данном текстовом фрагменте мы можем встретить следующие виды топонимов: гидроним в виде обозначения озера (Porango, a deep-water lake) и хороним в виде обозначения страны (El Salvador).

Другой тематической группой реализации личного пространства в бизнес-мемуарах является общественная жизнь автора, не связанная с его предпринимательской деятельностью. В этой связи на первый план выходят такие имена собственные как ивентонимы. Это имена, обозначающие массовые мероприятия и специальные события: фестивали, марафоны, конкурсы, ярмарки, выставки, акции, презентации и т. п. [3, с. 221]. Так, в бизнес-мемуарах Ричарда Брэнсона упоминаются благотворительные мероприятия, которые он спонсировал или организовал. В примере 9 упоминается организация форума для молодых предпринимателей (Virgin Media Pioneers) с целью выявить проблемы, с которыми они часто сталкиваются при ведении бизнеса. В примере 8 предприниматель рассказывает о том, как он однажды стал спонсором лондонского марафона (The London Marathon).

8. *While my dreams of becoming a professional sportsman were never fulfilled, it didn't mean that I couldn't still enjoy the benefits of exercise, and even raise some money for good causes in the process. That opportunity came up in 2010, when my friend Andy Swain called me up to let me know that the sponsorship of the London Marathon was up for grabs [7, p. 214].*

9. *Control: Shift had been put together by Virgin Media Pioneers, our online community of enterprising people. Through the report, we had tried to give a voice to young entrepreneurs who are vital to the economy, but are not being heard [7, p. 259].*

Аналогичным образом в бизнес-мемуарах Фила Найта мы можем встретить ивентонимы. Например, в одном из текстовых фрагментов предприниматель вспоминает

террористическую атаку во время Олимпийских игр 1972 года посредством прямой номинации данного события (пример 10).

10. *And then it began. In the second week of the Olympic Games, a squad of eight masked gunmen scaled a back wall of the Olympic village and kidnapped eleven Israeli athletes. In our Tigard office we set up a TV and no one did a lick of work. We watched and watched, day after day, saying little, often holding our hands over our mouths* [8, p. 205].

В рамках вербализации общественной жизни предпринимателя как части его личного пространства, следует отметить включение значимых политических событий в мемуарный текст. Как Ричард Брэнсон, так и Фил Найт часто упоминают политические события, которые происходили в мире в течение их жизни. Следует подчеркнуть, что, как правило, авторы не были их непосредственными участниками, но, тем не менее, эти события оказали влияние на личности предпринимателей в виде их мнений и эмоциональных состояний. В частности, Фил Найт в одном из текстовых фрагментов повествует о том, какое удивление он испытал, когда узнал об открытии границ Китая для граждан США (пример 11).

11. *I SPENT DAYS and days staring into space, gazing out windows, waiting for Kitami to play his next card. I also watched a lot of TV. The nation, the world, was agog at the sudden opening of relations between the United States and China. President Nixon was in Beijing, shaking hands with Mao Zedong, an event nearly on a par with the moon landing. I never thought I'd see it in my lifetime, a U.S. president in the Forbidden City, touching the Great Wall* [8, p. 197].

В данном примере, помимо ряда имен собственных, реализованных в виде антропонимов (Mao Zedong, President Nixon, Kitami), хоронимов (China, the United States), ойконимов (Beijing), урбонимов (the Forbidden City, the Great Wall), наблюдается сравнение произошедшего политического события с высадкой американцев на Луну (an event nearly on a par with the moon landing). Таким образом реализуется эмоциональное состояние сильнейшего удивления, которое испытал предприниматель, узнав о встрече американского президента Никсона и китайского лидера Мао Цзэдуна.

Аналогичным образом в мемуарах Ричарда Брэнсона представлено мнение автора касательно выхода Великобритании из Евросоюза. Так, предприниматель не одобряет данный шаг британского правительства, считая его рискованным (пример 12).

12. *Over fifty years of business I have been happy to take all manner of chances, but I have always made sure I protected the downside. If Britain left the EU and the European Single Market, I believed it would be a catastrophe for both British and European people. My reputation is of being a risk-taker—the cat with nine lives—but leaving the European Union is not a risk I wanted the UK to take* [7, p. 354].

В данном примере, помимо имен собственных, реализованных в виде хоронимов (Britain, the UK, the EU), наблюдается критика по поводу выхода Великобритании из Евросоюза посредством употребления лексем с негативной коннотацией (a catastrophe, a risk). Таким образом, автор в эксплицитной форме выражает собственное негативное мнение относительно данного политического события.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что личное пространство реализуется в англоязычных бизнес-мемуарах посредством двух основных тематических групп: семейная жизнь предпринимателя и общественная жизнь предпринимателя. Данные текстовые фрагменты не связаны с профессиональной деятельностью предпринимателя, что явилось основанием их классификации. В этой связи частотным лексическим средством вербализации личного пространства является имя собственное в ряде его типов (антропоним, хороним, ойконим, урбоним, ивентоним). Полученные результаты коррелируют со способами реализации личного пространства в англоязычных текстах других стилей и жанров, в частности, в издательском гипертексте [4].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Безукладова Ю. И. Категоризация индивидуального пространства как способ структурирования окружающего мира // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2011. – № 7. – С. 153–158.
2. Боронникова Н. В. Структура личного пространства в македонском языке // Социо- и психолингвистические исследования. – 2015. – Вып. 3. – С. 79–83.
3. Романова Т. П. Ивентоним как рекламно-информативный тип имени собственного // Вопросы ономастики. – 2020. – Т. 17. – № 2. – С. 220–240.
4. Панфилова С. С. Концепт PRIVACY в англоязычном гипертексте // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2020. – № 4. – С. 81–91.
5. Forbes profile: Richard Branson [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/profile/richard-branson/?sh=886e7956ff53> (дата обращения 18.03.2024)].
6. Forbes profile: Phil Knight&Family [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.forbes.com/profile/phil-knight/?sh=25e4b901dcbd> (дата обращения 18.03.2024)].
7. Branson R. Finding My Virginity: The New Autobiography. – London: Virgin Books, 2017. – 679 p.
8. Knight P. Shoe Dog: A Memoir of the Creator of Nike. – New York: Scribner, 2016. – 399 p.